|  |
| --- |
| **Course Title:** Translation Fieldwork |
| **Course Code**: TRN 6113 |
| **Program**: Master of Arts in Translation |
| **Department**: Translation |
| **College**: College of Languages & Translation |
| **Institution**: King Khalid University |
| **Version**: 1 |
| **Last Revision Date:** **01 Feb 2024** |

**Table of Contents**

[**A. General information about the course:** 3](#_Toc138158353)

[**B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:** 4](#_Toc138158354)

[**C. Course Content:** 4](#_Toc138158355)

[**D. Students Assessment Activities:** 5](#_Toc138158356)

[**E. Learning Resources and Facilities:** 5](#_Toc138158357)

[**F. Assessment of Course Quality:** 5](#_Toc138158358)

[**G. Specification Approval Data:** 6](#_Toc138158359)

# **A. General information about the course:**

**1. Course Identification:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Credit hours: (4 Hours) | | | | | | |
|  | | | | | | |
| 2. Course type | | | | | | |
| A. | University | College | Department | | Track |  |
| B. | Required | | | Elective | | |
| 3. Level/year at which this course is offered: (Level 4/Year 2) | | | | | | |
| 4. Course general Description: | | | | | | |
| This course aims to provide a comprehensive exploration of translation practices in real-world contexts, blending theoretical frameworks with practical applications. MA students will delve into the complexities of translation work across various fields, from literature to technical documents, with a focus on accuracy, cultural sensitivity, and effective communication. The course aims to equip students with the skills and knowledge to navigate professional translation challenges through hands-on fieldwork experiences and immersive exercises. Additionally, students will have the opportunity to engage in practical experiences by working with government or private facilities, applying their theoretical knowledge in real-world scenarios. The training follows a structured framework, including duration, selection, planning, evaluation of trainees, and the academic supervisor's contribution. By integrating practical fieldwork with theoretical learning, students will gain a well-rounded understanding of translation practices and the skills necessary to excel in professional settings. | | | | | | |
| 5. Pre-requirements for this course (if any): | | | | | | |
| NA | | | | | | |
| 6. Pre-requirements for this course (if any): | | | | | | |
| NA | | | | | | |
| 7. Course Main Objective(s): | | | | | | |
| 1. To provide students with practical experience in translation. 2. To develop students' translation skills, including accuracy, fluency, and cultural sensitivity, through hands-on fieldwork experiences. 3. To familiarize students with the professional standards and ethical considerations involved in translation practice. 4. To enhance students' ability to effectively communicate complex ideas. 5. To prepare students for future careers in translation by providing them with real-world experience and exposure to industry practices. 6. To enable students to apply theoretical knowledge gained in translation studies to practical, real-world scenarios. | | | | | | |

**2. Teaching Mode:** (mark all that apply)

| **No** | **Mode of Instruction** | **Contact Hours** | **Percentage** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Traditional classroom | **54** | **90%** |
| 2 | E-learning | **6** | **10%** |
| 3 | Hybrid   * Traditional classroom * E-learning |  |  |
| 4 | Distance learning |  |  |

**3. Contact Hours:** (based on the academic semester)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **Activity** | **Contact Hours** |
|  | **Lectures** | **6** |
|  | **Laboratory/Studio** |  |
|  | **Field** | **48** |
|  | **Tutorial** | **6** |
|  | **Seminars** |  |
|  | **Total** | **60** |

# **B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:**

| **Code** | **Course Learning Outcomes** | **Code of PLOs aligned with program** | **Teaching Strategies** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.0** | **Knowledge and understanding** | | | |
| 1.1 | **Demonstrate knowledge and understanding of translation theory and practice.** | **K 1 & K 5** | **Lecture discussion, tutorial, and presentation.** | **Assignments & Reports** |
| 1.2 | **Recognize and analyze linguistic and cultural nuances in translation contexts.** | **K 5** | **Lecture discussion, tutorial, and presentation.** | **Assignments & Reports** |
| 1.3 | **Apply specialized knowledge in translation across diverse domains.** | **K 5** | **Interactive discussions, tutorial, and presentation.** | **Assignments & Reports** |
| **2.0** | **Skills** | | | |
| 2.1 | **Develop proficiency in translating materials accurately and effectively across various domains.** | **S 2** | **Lecture discussion and Peer review sessions and feedback** | **Assignments & Reports** |
| 2.2 | **Utilize translation tools and technologies to enhance efficiency and quality of translations.** | **S 5** | **Translation workshops and practical exercises** | **Reports & oral presentation.** |
| 2.3 | **Critically evaluate and revise translations to ensure clarity, coherence, and fidelity to the source materials.** | **S 4 & S 3** | **Lecture discussion and Translation workshops and practical exercises** | **Reports & oral presentation.** |
| **3.0** | **Values, autonomy, and responsibility** | | | |
| 3.1 | **Demonstrate ethical and professional conduct in translation practice, including confidentiality and respect for intellectual property rights.** | **V 3** | **Research group tasks and Role-playing activities and simulations** | **Reports, assignments & oral presentation.** |
| 3.2 | **Take initiative and responsibility for continuous learning and professional development in the field of translation.** | **V 1 & V 3** | **Research group tasks and Role-playing activities and simulations.** | **Personal development portfolios documenting students' reflections, goals, and achievements** |
| 3.3 | **Communicate effectively with clients, colleagues, and stakeholders in diverse cultural and professional settings.** | **V 3** | **Research group tasks and personal development planning and goal-setting exercises** | **reports, presentation, and checklist.** |

# **C. Course Content:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **List of Topics** | **Contact Hours** |
|  | **Introduction to Translation Fieldwork**   * **Overview of translation practice and its importance** * **Role of translation fieldwork in professional development** | **3** |
|  | **Translation Tools and Technologies**   * **Hands-on training in using translation resources and online databases.** | **3** |
| **3.** | **Quality Assurance and Revision Techniques**   * **Techniques for ensuring accuracy, clarity, and consistency in translations.** * **Peer review and self-revision strategies** | **3** |
| **4.** | **Ethical and Professional Conduct in Translation**   * **Ethical considerations in translation fieldwork (e.g., confidentiality, integrity)** | **3** |
| **5.** | **Setting a Detailed Plan for Translation Projects**   * **Developing timelines, milestones, and objectives** | **3** |
| **6.** | **Supervisor’s feedback on and class discussion of students’ preliminary work** | **3** |
| **7.** | **Practical Application and Fieldwork Experience**   * **Real-world translation projects and assignments** * **Supervised fieldwork placements and feedback.** | **42** |
|  |  |  |
| **Total** | | **60** |

# **D. Students Assessment Activities:**

| **No** | **Assessment Activities \*** | **Assessment timing**  **(in week no)** | **Percentage of Total Assessment Score** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Assignment 1 (Plan)** | **4** | **10%** |
|  | **Oral presentation (Fieldwork Presentation)** | **5** | **5%** |
|  | **Assignment 2 (Fieldwork Report1)** | **7** | **10%** |
| **4.** | **Assignment 3 (Fieldwork Report2)** | **11** | **10%** |
| **5.** | **Supervisor's Feedback on Fieldwork Performance** | **Ongoing** | **10%** |
| **6.** | **Final portfolio submission (Reflective of Fieldwork Experience)** | **15** | **50%** |
| **7.** | **Checklist (attendance and in-class participation)** | **Ongoing** | **5%** |

\*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

# **E. Learning Resources and Facilities:**

**1. References and Learning Resources:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Essential References** | **Selected topics can be drawn from:**   * **Penet, J. (2024). Working as a Professional Translator. United Kingdom: Taylor & Francis.** * **Johnson, P. (2023). Writing a Translation Commentary. United Kingdom: Taylor & Francis.** * **Walker, C. (2022). Translation Project Management. United Kingdom: Routledge, London.** |
| **Supportive References** | **Students may wish to consult the following references for the required tasks for this course:**   * **Zanettin, F., & Rundle, C. (Eds.). (2022). The Routledge Handbook of Translation and Methodology. Routledge, London.** * **Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th ed.). Routledge, London.** |
| **Electronic Materials** | * **Translation Career Course** [**https://www.udemy.com/course/translation-career-course/?couponCode=LETSLEARNNOW**](https://www.udemy.com/course/translation-career-course/?couponCode=LETSLEARNNOW) * **Saudi Digital Library** [**https://sdl.edu.sa/sdlportal/en/publishers.aspx**](https://sdl.edu.sa/sdlportal/en/publishers.aspx) * **Academic citation tool** [**https://www.citethisforme.com/**](https://www.citethisforme.com/) * **Academic honesty** [**https://courses.lumenlearning.com/collegesuccess-lumen/chapter/academic-honesty/**](https://courses.lumenlearning.com/collegesuccess-lumen/chapter/academic-honesty/) |
| **Other Learning Materials** | * [**https://edinburghuk.libguides.com/c.php?g=680524&p=4896301**](https://edinburghuk.libguides.com/c.php?g=680524&p=4896301) * [**https://www.almaany.com/**](https://www.almaany.com/) * [**https://rasaif.com/**](https://rasaif.com/) * [**https://www.sisubakercentre.org/category/resources/page/2/**](https://www.sisubakercentre.org/category/resources/page/2/) |

**2. Educational and Research Facilities and Equipment Required:**

| **Items** | **Resources** |
| --- | --- |
| **facilities**  (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.) | **Classroom that accommodates a maximum of 12 students. Wi-Fi-connection should be available, and students are required to bring their laptops for practice.** |
| **Technology equipment**  (Projector, smart board, software) | **Data show, Overhead projector, & Smart Board.** |
| **Other equipment**  (Depending on the nature of the specialty) | **NA** |

# **F. Assessment of Course Quality:**

| **Assessment Areas/Issues** | **Assessor** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- |
| **Effectiveness of teaching** | **Students** | **Direct: Questionnaire** |
| **Effectiveness of students’ assessment** | **Peers’ reviewers & course coordinator** | **Direct: Discussion** |
| **Quality of learning resources** | **Course coordinator** | **Indirect: Statistics** |
| **The extent to which CLOs have been achieved** | **Quality committee** | **Indirect: Course Report** |
| **Other** |  |  |

**Assessor** (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify) **Assessment Methods** (Direct, Indirect)

# **G. Specification Approval Data:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Council /COMMittee** | **Translation/English Depratment** |
| **Reference No.** | **13** |
| **Date** | **19 MAR 2024** |